

名著英汉双语插图版



The Sleeping Beauty in the Wood

林中睡美人



[法] 夏尔·佩罗 著
纪飞 译



清华大学出版社

名著英汉双语插图版



The Sleeping Beauty in the Wood

林中睡美人



[法] 夏尔·佩罗 著
纪飞 译

清华大学出版社
北 京

内 容 简 介

佩罗童话故事是世界上最伟大的童话之一。“林中睡美人”、“灰姑娘”、“小红帽”、“小拇指”和“仙女”等脍炙人口的故事伴随了一代又一代人的美丽童年、少年直至成年。该童话集出版三百多年以来,已被译成世界上几十种文字,并不断地被改编成漫画、动画片、儿童剧、歌舞剧等。本书选用其中最著名的英文译本,收录了佩罗的全部童话故事十篇,并选用其中最著名的故事之一——“林中睡美人”作为书名。

无论作为语言学习的课本,还是作为通俗的文学读本,本书对当代中国的少年儿童都将产生积极的影响。为了读者更好地理解故事内容,书中加入了大量的插图。

本书封面贴有清华大学出版社防伪标签,无标签者不得销售。

版权所有,侵权必究。侵权举报电话:010-62782989 13701121933

图书在版编目(CIP)数据

林中睡美人:名著英汉双语插图版 / (法) 佩罗著; 纪飞译. —北京:清华大学出版社, 2017

ISBN 978-7-302-43102-2

I. ①林… II. ①佩… ②纪… III. ①英语-汉语-对照读物②童话-作品集-法国-近代
IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 044352 号

责任编辑:柴文强

封面设计:何凤霞

责任校对:徐俊伟

责任印制:李红英

出版发行:清华大学出版社

网 址: <http://www.tup.com.cn>, <http://www.wqbook.com>

地 址:北京清华大学学研大厦 A 座 邮 编:100084

社总机:010-62770175 邮 购:010-62786544

投稿与读者服务:010-62776969, c-service@tup.tsinghua.edu.cn

质 量 反 馈:010-62772015, zhiliang@tup.tsinghua.edu.cn

印 装 者:清华大学印刷厂

经 销:全国新华书店

开 本:170mm×260mm 印 张:10.75 字 数:197 千字

版 次:2017 年 2 月第 1 版 印 次:2017 年 2 月第 1 次印刷

印 数:1~4000

定 价:25.00 元(全二册)

前 言

夏尔·佩罗（Charles Perrault, 1628—1703），法国十七世纪著名诗人、作家，被誉为“法国儿童文学之父”，曾经做过律师、皇家建筑总监等，后专门从事写作。

在十七世纪的法国文坛，佩罗享有很高的声望，发表了许多著名的作品，而使他扬名世界却是他的童话作品。三百多年来，他的童话作品畅销不衰，被译成世界上多种语言，是世界上公认的经典童话名篇。“林中睡美人”、“灰姑娘”、“小红帽”、“小拇指”、“驴皮”、“蓝胡子”和“仙女”等耳熟能详的故事，影响了一代又一代人的心灵。这些童话作品对之后的欧洲以及世界儿童文学创作产生了深远的影响，这其中包括一百多年后创作的《格林童话》、《安徒生童话》和《木偶奇遇记》等世界童话名著。佩罗将其所有的童话收录在《鹅妈妈的故事或寓有道德教训的往日故事》中集结出版，共十篇。佩罗的这部童话集一经出版便受到孩子们的热烈欢迎，成为当时法国最畅销的图书，时至今日它仍是法国乃至世界上最流行的、每个家庭必备的少儿读物。这些童话至今仍广为流传。

在中国，佩罗的童话是青少年读者最熟悉、最喜爱的外国文学名著之一。基于以上原因，我们决定翻译本书，并采用英汉双语的形式出版。为了读者更好地理解故事内容，书中加入了大量的插图。我们相信，该经典励志著作的引进对加强当代中国读者，特别是青少年读者的人文修养是非常有帮助的。

本书是英汉双语版名著系列丛书中的一种，编写本系列丛书的另一个主要目的就是为准备参加英语国家留学考试的学生提供学习素材。对于留学考试，无论是 SSAT、SAT 还是 TOEFL、GRE，要取得好的成绩，就必须了解西方的社会、历史、文化、生活等方面的背景知识，而阅读西方原版名著是了解这些知识最重要的手段之一。

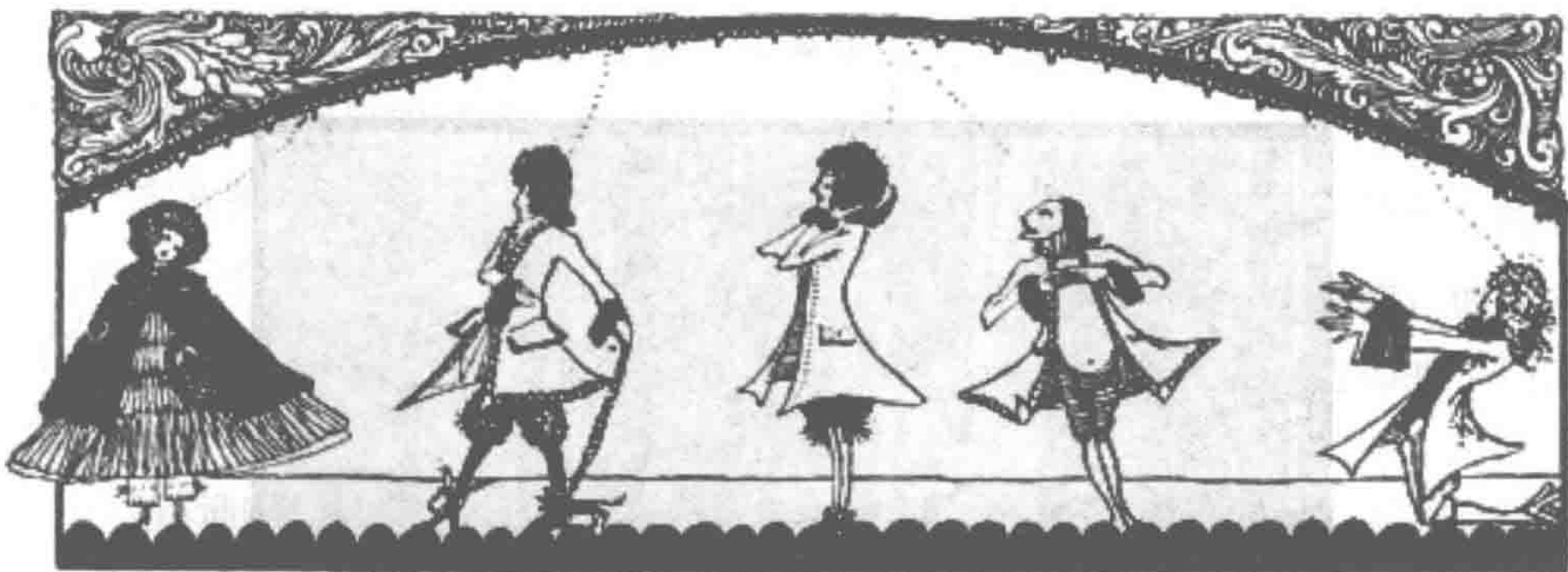
本书的英文部分选自原著。原著有些词汇是老式的写法，现在的英汉词典大多已不再收录。为了忠实于原著，本次出版时以不修改为宜。望读者阅读时留意。

本书中文译文由纪飞组织翻译。参加本书故事素材搜集整理及编译工作的还有赵雪、刘乃亚、蔡红昌、陈起永、熊建国、程来川、徐平国、龚桂平、付泽新、熊志勇、胡贝贝、张灵羚、张玉瑶、付建平、汪疆玮、王卉媛等。限于我们的科学、人文素养和英语水平，书中难免会有不当之处，衷心希望读者朋友批评指正。

目 录

第一章	小红帽.....	1
第二章	仙女.....	5
第三章	蓝胡子.....	10
第四章	林中睡美人.....	17
第五章	穿靴子的猫.....	28
第六章	灰姑娘.....	34
第七章	长着一簇毛的里基.....	43
第八章	小拇指.....	51
第九章	可笑的心愿.....	59
第十章	驴皮.....	65

第一章 小红帽



很久很久以前，有一个小女孩住在村庄里，她是世界上最美丽最可爱的孩子。她的妈妈非常喜爱她，她的外祖母更加宠爱她。这位善心的女人还给她缝了一顶小红帽，衬得小女孩愈发可爱了，所以每个人都叫她小红帽。

有一天，她的妈妈做了一些蛋糕卷，对她说：

“亲爱的，去看看你的外祖母正在干什么吧。我听说她病得很严重，给她带一块蛋糕卷，还有一小罐黄油。”

小红帽马上出发去探望外祖母了，外祖母住在另一个小村庄里。她一走进森林，就遇到了大灰狼，狼正打定主意要把她给吃掉。可是他还不肯这么做，因为森林里隐藏着一些神秘力量。

于是，他就问小红帽要去哪儿。这个可怜的小女孩并不知道危险已经临近，她听到大灰狼问她话，就对他说：

“我要去探望我的外祖母，给她一块蛋糕和一小罐黄油，这都是给我的外祖母的。”

“她住在很远的地方吗？”大灰狼问。

“噢，是的！”小红帽回答说，“就在那个风车那边。她住在那个村庄前的第一栋房子里。”

“好吧，”大灰狼说，“我也要去探望她。我走这条路，你走那条路，我们比比看谁最先到那儿。”

大灰狼以他最快的速度飞跑起来，还抄了最近的小路。小女孩走了最远的一条路，一路上，她一会儿走岔道去捡松果，一会儿追逐蝴蝶，一会儿又把路旁的

小红帽 第一卷



“于是，他就问小红帽要去哪儿。”

小花编成花束。大灰狼却没过多久就到了老妇人的家中。他叩响了门，嗒嗒，嗒嗒。

“是谁啊？”

“是您的外孙女，小红帽，”大灰狼装成了小红帽的声音，“给您带来了一块蛋糕和一小罐黄油，是妈妈让我给您送来的。”

这个善心的外祖母病得很重，正躺在床上。她大声说：

“拉一拉门口的钉子，门闩就会落下来。”

大灰狼拉了拉门钉，门应声而开。说时迟，那时快，他扑向那位善心的老女人，一下子就把她给吃了，因为他已经三天没有吃任何东西了。接着，他就关上门，躺在外祖母的床上，等待着小红帽。过了一段时间，小红帽也叩响了门，嗒嗒，嗒嗒。

“是谁啊？”

小红帽初听到大灰狼恶声恶气的话，觉得有些害怕。但她相信外祖母只是感冒了，声音有点儿沙哑，所以回答说：

“是您的外孙女，小红帽，给您送一块蛋糕和一小罐黄油的。是妈妈让我来探望您。”

大灰狼尽可能地柔声说：“拉一拉门口的钉子，门闩就会落下来。”

小红帽拉了拉门钉，门又开了。大灰狼目视着她走进门，一边说话，一边把自己藏在了被子下面：

“把蛋糕和黄油放在架子上吧，过来和我躺在一起。”

小红帽脱下外套，爬到床上去。她一看到自己的外祖母用黑漆漆的眼光打量着自己，就吓了一大跳。小红帽说：

“外祖母，您的胳膊是多么粗壮啊！”

“这是为了更好地拥抱你，亲爱的。”

“外祖母，您的腿又是多么粗壮啊！”

“这是为了跑得更快，我的孩子。”

“外祖母，您的耳朵是多么硕大啊！”

“这是为了听得更清楚，我的孩子。”

“外祖母，您的眼睛是多么巨大啊！”

“这是为了看得更清楚，我的孩子。”

“外祖母，您的牙齿又是多么可怕啊！”

“这是为了把你吃掉！”

一说完这句话，狡猾的大灰狼就扑到小红帽身上，把她吃进了肚子。

寓意

从这一则小故事中，

我们可以看到所有孩子应该学习的道理。

首先，那些成长着的年轻人们，

她们的蓓蕾逐渐绽放，

正处于春天最芳香四溢的年纪，

年轻的心常常因此而沦陷。

她们会听信各种各样的言论，

有些和海妖塞壬的歌喉一样魅惑人心。

一旦失去控制，毫不奇怪的是，

她们中的许多人会被狼给吃掉。

我所说的狼，

有着不同的种类和品行，

他们有的伪装得温顺无害，

实际上大胆而可恶；

他们总是那么温柔，

抛着媚眼，送着秋波，

花言巧语的舌头，吐出甜蜜的话语，

在街旁尾随着年轻的小姐，

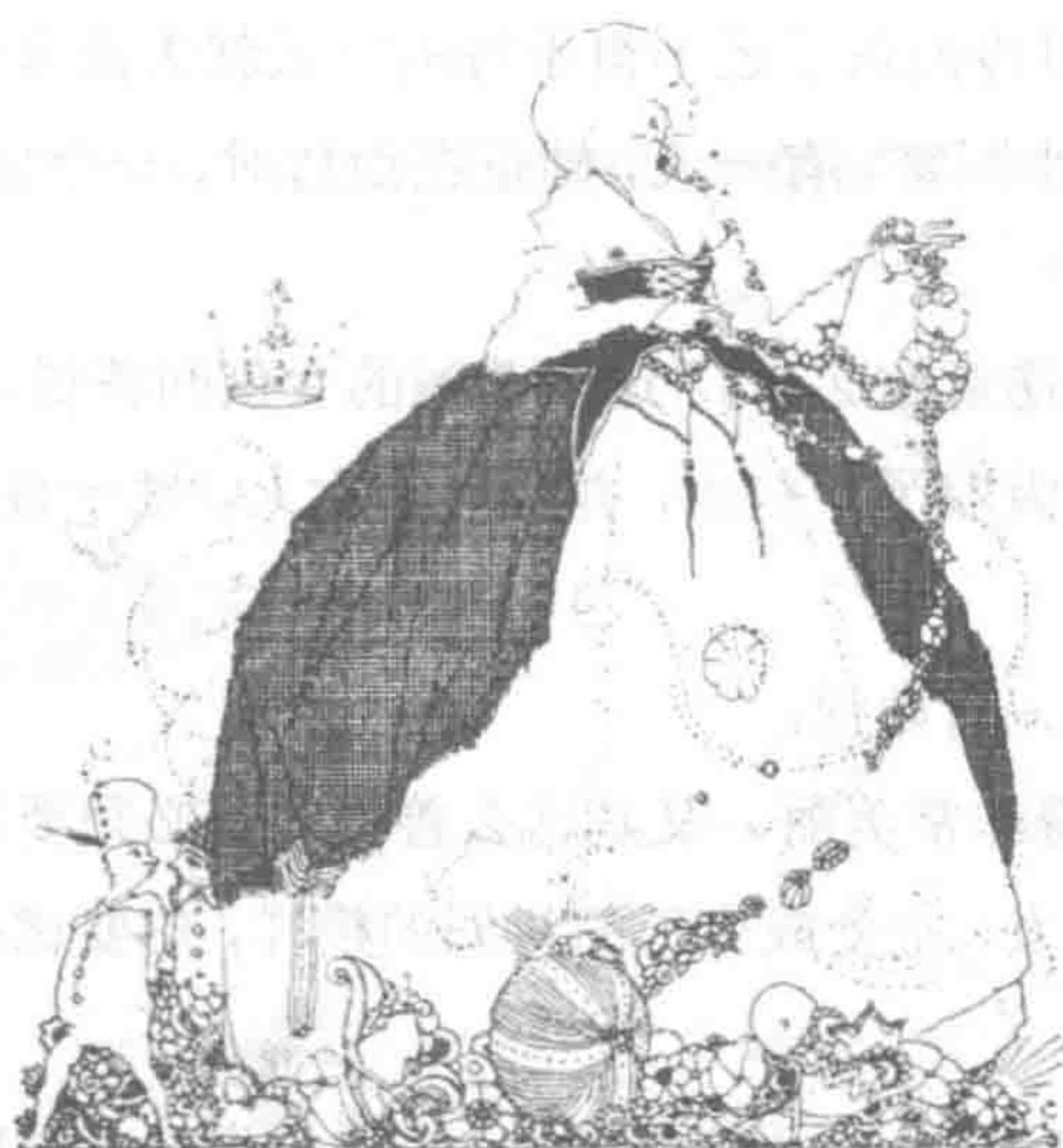
一直跟到她们的房子里，不，是床边，

隐藏着他们真实的意图；

然而这些犯傻的狼啊！

谁看不出他们是最危险的狼呢？

第二章 仙女



“我看到的是什么？”妈妈问

很久以前，有一个寡妇，她生了两个女儿。大女儿的相貌与脾性都与她很像，任何人一看到大女儿就能看到妈妈的影子。她们都是那么蛮横无理，骄傲自大，没有人愿意和她们一起生活。小女儿和她的父亲一模一样，温文有礼，是世界上最可爱的女孩。由于人总是喜欢和自己相似的类型，所以这位母亲特别溺爱她的大女儿，同时非常憎恶小女儿。她让小女儿在厨房里吃饭，还要不停地做家务。

除此之外，这个可怜的孩子还不得不每隔一天就去离家一公里半远的池边汲水，提满满一陶罐的水回家。有一天，她正在池边时，一个穷困的女人朝她走来，祈求她给点儿水喝。

“哦，好人，我很愿意这么做。”这个美丽的女孩回答说。她立刻清洗了陶罐，从池中最洁净的地方汲取了一些水，并且递给女人。她一直扶着陶罐，好让女人喝得更方便一些。

这个女人喝了水，对她说：

“亲爱的，你长得非常美丽，又是这么善良，我必须送你一件礼物。”（因为这个女人是一个仙女，她变成穷苦的村妇的模样，想要试探一下这个女孩是多么懂礼貌。）

“我会送你一件礼物，”仙女继续说，“当你每说一个词时，嘴里就会吐出一朵鲜花，或是一颗珠宝。”

当这个美丽的女孩回到家时，她的妈妈因为她在池边耽搁了太久而责骂了她。

“妈妈，请您原谅我，”可怜的女孩说，“原谅我没有赶快回家。”她在说这些话时，嘴里吐出了两朵玫瑰，两颗珍珠，还有两颗钻石。

“我看到的是什麼？”她的妈妈惊诧地问，“我想我看到珍珠和钻石从这孩子的嘴里冒了出来！孩子，这是怎么发生的？”（这甚至是妈妈第一次把她叫做孩子。）

可怜的小东西坦白了一切，与此同时，钻石又纷纷地从她的嘴里掉落。

“天可怜见的，”妈妈叫道，“我得让我的孩子也去那儿。快来，芬妮，看看你妹妹说话的时候从嘴里掉出来的东西！亲爱的，难道你不想要同样的礼物吗？你不需要做其他事情，只要在池边提水，当一个贫穷的女人走出来要水喝的时候，礼貌地把水给她就行了。”

“那场面可真好看，”这个被宠坏了的女孩说，“竟然让我去提水！”

“你得去，亲爱的，”妈妈说，“现在就去。”

于是她就去了，可是一路上都在抱怨个不停，还从家里拿走了最好的银色酒杯。



我匆匆地赶过来，就是为了来给你喝水吗？

不久以后，她就来到池边，看到森林里走出一位打扮得无比华贵的女人。女人往她这边走来，向她要水喝。你得知道，这正是妹妹见到的那位仙女，可是她现在的衣着和气度就像是一位公主，想要看看这个女孩会是多么无礼。

“我匆匆地赶过来，”这个骄傲蛮横的女孩说，“就是为了给你喝水吗？我想这个银色酒杯特别符合夫人你的身份，不是吗？无论如何，假如你愿意，可以用这个喝水。”

“你一点也不礼貌，”仙女毫无感情地回答说，“好吧，既然你这么冷血，又爱冒犯人，我会送你一样礼物，当你每说一个词，嘴里就会吐出一条蛇或者一只蟾蜍。”

当她的妈妈一看到她回来，就叫道：“女儿，怎么样了？”

“怎么样，妈妈？”这个冒失鬼一边说，嘴里一边吐出两条蛇和两只蟾蜍。

“喔，我的上帝！”妈妈喊道，“我看到了什么！喔，都是因为妹妹遇上了一个巫婆，她要付出代价！”于是，妈妈立刻跑过去打妹妹，可怜的孩子只得逃出家门，躲进了不远处的森林里。

国王的儿子正在打猎归来的途中，他遇上了她，被她的美貌所震慑，便问她孤零零地在这里做什么，为什么会流泪。

“唉，先生！我的妈妈把我赶出了家门。”

国王的儿子看到五六颗珍珠和钻石从她的嘴里冒了出来，很想知道这是怎么发生的。于是，她把所有的故事都告诉了他。国王的儿子爱上了她，觉得这样的礼物比任何嫁妆都要珍贵，所以他把她带到了国王父亲的宫殿，在那儿举行了盛大的婚礼。

至于她的姐姐，因为变得非常讨人厌，所以也被自己的妈妈赶了出去。那个悲惨的人儿只能不停地游荡着，没有人愿意请她走进家门。最后，她来到森林的角落，在那儿死去了。



寓言

我们会发现，金钱与珠宝，
依然会给人留在深刻的印象。
然而甜美的话语，
会带来更有价值的回报。

另一则寓言

礼貌的行为确实会换来一些痛苦，
远远比不上殷勤的讨好；
然而总有一天，我们会得到好报，
这一切发生在无意识中。

第三章 蓝胡子



什么？这不是我的储藏室的钥匙吗？

从前有一个人，在城里和乡下都拥有漂亮的房子、许多金银器皿、雕花的家具和镀金的马车。可是不幸的是，他长了一把蓝胡子，看起来非常丑陋、可怕，所有的女人和少女都躲得离他远远的。

他的邻居之一是一位出身高贵的夫人，有两个很漂亮的女儿。他想娶其中一个女孩，就让夫人选一个嫁给他。但两个女儿都不想嫁给他，都希望对方能够去，因为她们不愿意嫁给一个有蓝胡子的男人。除了令人厌恶的蓝胡子，这个男人已经娶过好几个妻子，可是没有人知道她们发生了什么事。

蓝胡子为了讨她们的欢心，就邀请了她们俩和她们的妈妈、相熟的两三个妇人，还有一些年轻的邻居，一起去他在乡下的别墅呆了整整一周。那段时间充满数不清的欢乐，她们打猎、钓鱼、跳舞，还有无数的嬉笑和盛宴。没有人愿意上床睡觉，整夜都忙着互相打闹。总而言之，一切都非常顺利，那个小女儿开始觉得房子的主人的胡子并没有那么蓝，他其实是一个仁慈的绅士。等其他人都回到家后，他们俩就举办了婚礼。

大约一个月后，蓝胡子对他的妻子说，为了做一笔重要的生意，他必须去别的城市呆至少六周时间。在他不在的时间里，她可以尽情玩乐，邀请自己的朋友们和街坊们去乡下玩，想做什么就做什么。

“看这儿，”他说，“是两个大储藏室的钥匙，我在那儿放了最昂贵的家具；这把钥匙打开后，里面放着平常不用的金银器皿；这些钥匙能打开我的收藏盒，里面摆满了金银币；这些是珠宝盒的钥匙，这把是我所有房间的主钥匙。但是这一小把钥匙，打开的是地下室的长廊尽头的储藏室；你可以打开所有的门，走进任何一间房间，除了这个小储藏室。我不允许你进去，假如你打开了那扇门，只会引起我的愤怒。”

她向他保证，会完全遵照他的吩咐去做；而他拥抱了她，就上了马车，开始了旅途。

她的邻居们和好朋友们早就想来拜访这位新妇，等不及欣赏她的房子里所有华贵的家具。可是当她的丈夫在家的时候，她们全都害怕他，所以不敢来。等蓝胡子一离开，她们就在房子里四处参观，所有的壁橱和衣柜都是那么精致，一件胜过一件。

接着，她们又上楼参观了两间大卧室，里面摆着最高档的家具，有着琳琅满目的帷幕、床铺、睡椅、橱柜、桌子，还有可以照全整个人影的大镜子。有一些的镜框是用玻璃制成的，还有一些是镀银或是镀金的，全是她们从未见过的珍品。

她们不断地赞美女主人的幸福生活，而女主人却忍不住想要欣赏家中所有的藏品，竟决定去打开地下的那个小储藏室。她是那么好奇，以至于抛下了朋友们，



不幸的是，这个男人有一把蓝胡子